

Dansa min älskling

Fem latinamerikanska sånger
arrangerade för blandad kör av Yamandú Pontvik

Innehåll

Dansa min älskling	4
Om jag ditt hjärta har	8
Candombe mulato	11
Trollets carnavalito	21
Alfonsina och havet	26

© Gehrman's Musikförlag
Box 42026
126 12 Stockholm
Tel 08 610 06 00
www.gehrmans.se

Omslagsbild: Titti Pettersson
Notsättning: Göran Lillieström

Förord

Candombe, huayno, chacarera, zamba, bossanova. Den latinamerikanska folkmusiken innehåller en stor rikedom av rytmer med historiska influenser från afrikanska slavar, spanska kolonisatörer och indianska tongångar.

Sydamerikas rika kulturliv visar att kreativitet över kulturgränser är möjlig, även om den som i detta fall varit inramad av en 500-årig historisk utveckling som skett på de vita europeernas villkor. Amerikas kulturella huvudrötter – det indianska, europeiska och afrikanska – har ännu aldrig fullt ut mötts på lika villkor.

Med invandringen till Sverige har nya rytmer, melodier och sånger kommit till Sverige. I det ser jag möjligheter för alla oss som bor här att resa över kulturgränser för att växa och bilda en ännu starkare gemensam identitet. Genom att öppna oss för varandra, ta emot, och dela med oss av våra erfarenheter. Kan de olika kulturerna dessutom mötas på lika villkor blir utbytet ännu rikare.

Det viktiga är att våga vara öppen. Den som är öppen upptäcker den musikaliska rikedom och den mänskliga gemenskap som denna rikedom kan bygga.

Jag vill bidra genom att dela med mig av några egna körarrangemang av folkmusikaliska stycken från Latinamerika. Styckena är också översatta till svenska så att många i vårt land ska kunna närma sig musiken och rytterna via det egna språket.

Dansa min älskling har jag skrivit som ett exempel på hur mina två kulturer (den svenska och den latinamerikanska) kan mötas i en sång med två olika rytmer: *polska* från Sverige och *chacarera* (en pardans) från Argentina. **Om jag ditt hjärta har** är från Bolivia och ska allra helst framföras med *zampoñas* (panflöjter) och *charango* – ett stränginstrument med sex femdubbla strängar som är mycket karaktäristisk som kompinstrument i rytmer som *huayno* och *carnavalito*. **Candombe mulato** bygger på den afrouuguayanska rytmen *candombe* där tre olika stora trummor gör grundackompanjemanget – ett tydligt exempel på integration av två kulturer. **Trollets carnavalito** är en dans från norra Argentina där *charango* och *bombo* (stor trumma) används som ackompanjerande instrument. Den argentinska rytmen *zamba* (som inte ska förväxlas med den brasilianska samban) representeras av **Alfonsina och havet** med gitarr och bombo som grundinstrument. Sången är skriven av kompositören Ariel Ramirez, som i Sverige är känd för sitt ofta framförda verk *Misa Criolla*.

Jag vill tacka alla som har stött mig så att den här produktionen kunde bli av. Otto Ratz, Romina Fuentes. Speciellt tack till min mor som hjälpte mig med grundöversättning, till Ramón Pérez för översättning av *Alfonsina och havet*, och till Alejandro Vega för ett fantastiskt samarbete med flertalet av översättningarna och hans stora begåvning att tolka dem.

Kulturkram

Yamandú Pontvik

Rytmska anvisningar

Dansa min älskling Chacarera (Argentina)

Bombo

Slag på kanten

Slag på trumskinn

Om jag ditt hjärta har, Trollets carnavalito Huayno (Peru, Bolivia)

Bombo

Slag på kanten

Slag på trumskinn

Candombe mulato Candombe (Uruguay)

Chico

Repique

Piano

Alfonsina och havet Zamba (Argentina)

Bombo

Slag på kanten

Slag på trumskinn

Dansa min älskling

Polska chacarera

Polska ♩ = 110

Text: Yamandú Pontvik, Titti Pettersson

Musik: Yamandú Pontvik

SA TB

mf

Dm F G Dm C

Kom - mer från var - ma län - der med vack - ra strän - der, mi a - mor. —

4

Dm F C

— Vill att du lär mig dan - s-

7

Dm A7 Dm G

pols - ka, mi flor. — jag

11

Dm C

dan - Älsk - ling du är så

14

A7

— kar dig, mi co - ra - zón. —

F G Dm C

Kom - mer från var - ma län - der med vack - ra strän - der mi a - mor —

mf

da dam dam da da dam

T B

20 *Dm* *F* *C*

vill att du lär mig dan - sa en li - ten

da da ba da dam da dam

23 *Dm* *A7* *Dm* *G mp* *Dm* *C*

pols - ka mi flor. — Kä - ras - te med dig —

da dam da da ba

27 *Dm* *C*

dan - s? älsk - ling du är så

da dam da dam

Dm *A7* **Chacarera** *f*

vac - ker, jag äls - kar dig mi co - ra - zón. — da ba da ba

dam da da da da ba da ba

33 *Dm* *A7* *Dm*

da da ba da ba da da ba da ba
da pam pa da pam pa da da

tjik kong tjik kong kong tjik kong tjik kong kong tjik da ba da ba

36 *G* *Dm* *A7*

da da ba da ba da ba da
da pam pa da pam pa da

tjik kong tjik kong kong tjik kong

39 *Dm* *mf*

ba da mor go - nen
da dam dam

dom dom dom dom dom

C *Dm* *F*

gryr, bju - der jag dig da ba da ba dan - sa en cha - ca -
dam dam dam dam dam

dom dom dom dom dom dom dom dom dom dom

Om jag ditt hjärta har

Cancion y Huayno

Bolivia

Text och musik: Orlando Rojas, Mauro Nuñez

Sv text: Alejandro Vega

Arr: Yamandú Pontvik

$\text{♩} = 90$

f *(p)*

S
A

Po - co, — po - co_a po - co, sorg och smär - ta — ska för -
Po - co — po - co_a po - co me_as - que - ri - do — po - co_a

T
B

f *(p)*

Po - co po - co sorg och smär - ta
Po - co po - co me_as que - ri - do

4

A7 Dm B $\flat$

svin - na ur mitt hjär - ta — var - je gång jag hör dig
po - co me_has a - ma - do — y_al fi - nal to do_a cam

svun - nit ur mitt hjär - ta gång jag hör dig
po - co me_has a - ma - do - nal to do_a - cam

7

G7 B $\flat$ C $^{\text{no}3}$ Dm

när jag tar — dig i min
chas - co - si - ta de mi_a -

skrat - ta, när jag tar dig i min famn. —
bia do chas - co - si - ta de mi_a - mor. —

när jag tar — dig i min
chas - co - si - ta de mi_a -

skrat - ta, tar dig i min famn. —
bia do si - ta de mi_a - mor. —

Candombe mulato

11

Uruguay

Text och musik: Victor Lima

Sv text: Alejandro Vega

Arr: Yamandú Pontvik

$\text{♩} = 106$
Cm G Cm G

T B *mf*
Dom dom dom dom do do dom dom dom dom dom do do dom

Cm G Cm G7
3 Cha cha mu - la - to ryt - men är
pe - ga - le a
S A ta ka dam dam dam dam dam ta ka
Cha cha mu - la - to ryt - men är
pe - ga - le a
T B dom dom dom dom dom do do dom dom dom dom dom do do dom

Cm G7 Cm G7
5 din cha cha mu - la - to av gläd - je
qui pe - ga - le a -
dam dam dam dam dam ta ka dam dam dam dam dam ta ka
din cha cha mu - la - to av gläd - je
qui pe - ga - le a -
dom dom dom dom dom do do dom dom dom dom dom do do dom

G7
7 brinn. *sempre cresc.* *f*
lla dam dam dam dam dam ta ka dam dam ta ka dam
brinn. *sempre cresc.* *f*
lla dom dom dom dom dom do do dom dom do do dom

Cm
 Svart med drag från lju - sa män - skor —
 9 *ff* Ne - gro con ras - gos de blan - co —

Svart med drag från lju - sa, lju - sa män - skor —
 Ne - gro con ras - gos de ne - gro blan - co —

ff to rom tom

vit med drag av mör - ka nät - ter —
 11 *p* Blan - co con ras - gos de ne - gro —

vit med drag av mör - ka, mör - ka nät - ter —
 blan - co con ras - gos de blan - co neg - ro —

p to rom tom

Bb
 ald - rig får du döl - ja det, —
 13 *mf* nun - ca qui_e - ras o - cul - tar —

ald - rig får du döl - ja, döl - ja det, —
 nun ca qui_e - ras o cul, o - cul - tar —

mf ald - rig — får du döl - ja döl - - - ja det,
 nun ca — qui_e - ras o - cul, o - - - cul - tar

G7 *Cm*
 det som till - hör di - na röt - ter. —
 15 *cresc.* lo que te vie - ne de_a - den - tro. —

det som till - hör di - na röt - ter. —
 lo que te vie - ne de_a - den - tro —

cresc. det som till - hör di - na röt - ter.
 lo que te vie - ne de_a - den - tro

Trollets carnavalito

Carnavalito del duende

Argentina

Text: Manuel J. Castilla

Sv text: Alejandro Vega

Musik: Gustavo Leguizamón

Arr: Yamandú Pontvik

$\text{♩} = 90$
mf *Bm* *mf*

Dom do do dom do do dom dom do dom do do dom do do

4 *Bm* *f* *A* *Bm* *A*

la ra la ra la la la la la ra la ra
 la la la la la la la la ra la la

dom do do do dom do do — do do dom dom do

7 *cresc.* *Bm* *A* *F#7* *Bm* *mf* *A*

la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la ra — la la la la la

dom do do — do do dom dom do *mf* dom do do — do do

10 *Bm* *A* *Bm* *A* *f* *F#7*

la la la la la la la la la ra la la la la la la la la
 la la ra — la la la la la la la la ra — la la

dom dom do dom do do — do do *f* dom dom do

Copyright © Editorial Lagos

Tryckt med tillstånd av Warner/Chappell Music Scandinavia AB/Notfabriken Music Publishing AB.

Detta arr © 2008 by Gehrman's Musikförlag, Stockholm

GE 11200

Kopiering förbjuden enligt lag!

13 *Bm* *f - mp* *Bm*

la

1 Jag vill hål - la om dig
1 Yo te quie - ro que - rer
2 Smyc - ken vill jag dig ge
2 A - ri - tos te da - ré

do

f - mp Jag vill hål - la om
Yo te quie - re que -
Smyc - ken vill jag dig
A - ri - tos te da -

16 *mp* *G*

ge dig allt — du vill ha.
vos te cis — de ro - gar
ba - ra du mot mig ler.
si los pue - do ro - bar

Men du hå - nar min
pe - ro ba - jo la
På en mark - nad på
con mi ma - no de

dig
rer
ge
ré

mp ge dig allt — du vill ha, du hå - nar min
vos te cis — de ro - gar ro ba - jo la
ba ra du mot mig ler, en mark - nad på
si los pue - do ro - bar mi ma - no de

19 *D* *mf* *F#7* *Bm* *versen upprepas*

kär - lek så — att mitt
gue - ra en — u - na
tor - get kan jag dem
la - na vi - di - ta

hjär - ta dör — var - je dag.
sies - ta me — con - tra - rås.
stjä - la när ing - en ser.
te voy a ca - ri - ciar

kär - lek till att mitt
guer - ra en u - na
tor - get kan jag dem
la - na vi - di - ta

mf hjär - ta dör — var - je dag.
sies - ta me — con - tra - rås.
stjä - la när ing - en ser.
te voy a ca - ri - ciar

Alfonsina och havet

Alfonsina y el mar

Argentinsk Zamba

Spansk text: Felix Luna
Sv text: Ramón Pérez C.
Musik: Ariel Ramirez
Arr: Yamandú Pontvik

♩. = 52

la la la la la la la la

La la la la la la la la

mf (p)

Dom do rom dom dom dom do rom do dom

D^b C⁷ F^m F^m

la la la la la la la la

la la ra la la la la la

dom dom dom dom dom dom

C⁷ F^m G⁷

san - den fanns di - na spår, smek - ta av en vind, skölj - da av en

re - na que la - me el mar, su pe - que - ña hue - lla no vuel - ve

da da da da da da da da

dom dom dom do rom do dom dom dom do rom

C^m F^{m7} B^b E^b F^m

våg. más

da da da da da da da da

da da da da da da da da

do Och en en - sam stig fylld av sorg, fylld av tyst - nad, sjönk ner i det

Un sen - de - ro so - lo de pe - na y si - len - cio lle - gó has - ta el

Copyright © Editorial Lagos

Tryckt med tillstånd av Warner/Chappell Music Scandinavia AB/Notfabriken Music Publishing AB.

Detta arr © 2008 by Gehrmans Musikförlag, Stockholm

GE 11200

Kopiering förbjuden enligt lag!

13

D G C7 Fm B $\flat$

mp

da da da — Och en en-sam stig som är fylld av
un sen-de-ro so-lo de pe-nas

dju - pas - te vat - ten. — dom do dom do
a - gua pro - fun - da, —

E $\flat$ Fm Cm G7 D G Cm

16

mf

sorg, led - de fram, fram till den stran - den. —
mu - das lle - gó has - ta la es - pu - ma. —

dom do dom

C7 Fm G7

19

vad du tog med dig dit. — Vil-ken gam-mal sorg tys-ta - de din
gus - tia te a - com - pa - ño — qué do - lo - res vie - jos ca - lló tu

da da da da — da da da

mf dom dom dom do rom do — dom dom dom do rom

Cm Fm7 B $\flat$ E $\flat$ Fm

22

röst — da —
voz — da —

cresc.

da — da da da da da

do — för att å - ter hö - ras bland vå - gor-nas brus el-ler djupt in i
Pa-ra re - cos - tar-te a - rru - lla - da en el can - to de las ca - ra -